Another English

Anglophone Poems from Around the World

Edited by Catherine Barnett and Tiphanie Yanique

with Regional Curators
Hinemoana Baker, Kwame Dawes, Ishion Hutchinson, Rustum Kozain, Les Murray, Sudeep Sen, and Todd Swift

Poetry Foundation's Harriet Monroe Poetry Institute
Ilya Kaminsky, Poets in the World series editor

Tupelo Press
## Contents

**INTRODUCTION**  
XIII  
*by Catherine Barnett and Tiphanie Yanique*

### PART ONE  
**AN ANTHOLOGY OF ANTHOLOGIES: THE POEMS**

#### GHANA  3  
curated by Kwame Dawes

- In the Dungeon  *Kwadwo Opoku-Agyemang*  5
- Cape Coast Town  *Kwadwo Opoku-Agyemang*  6
- Adam and Eve and the New Paradise  *Kwesi Brew*  7
- My God of Songs Was Ill  *Kofi Awoonor*  8
- Sea Time  *Kofi Awoonor*  9
- The Weaver Bird  *Kofi Awoonor*  12
- Totems  *Ama Ata Aidoo*  13
- Godhorse  *Kojo Laing*  15
- Watu Wazuri  *Atukwei Okai*  18
- Rwanda  *Ishmael Fiifi Annobil*  23
- Caliban  *Abena Busia*  24
- Dying Birth  *A. W. Kayper-Mensah*  25
- Doctrine & Ethics  *Kofi Anyidoho*  26

#### THE CARIBBEAN  29  
(The Bahamas, Barbados, Guyana, Jamaica, Monserrat, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago, and the Virgin Islands)  
curated by Ishion Hutchinson with Andre Bagoo,  
*Christian Campbell, Kendel Hippolyte, Nicholas Laughlin, and Tiphanie Yanique*

- from In the Marketplace  *Marion Bethel*  31
- Iguana  *Christian Campbell*  35
- from Stone  *Kamau Brathwaite*  37
- Proem  *Martin Carter*  40
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Demerara Sugar</td>
<td>Fred D'Aguiar</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>The Carpenter's Complaint</td>
<td>Edward Baugh</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Yap</td>
<td>Kwame Dawes</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>To Us, All Flowers Are Roses</td>
<td>Lorna Goodison</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>What the Oracle Said</td>
<td>Shara McCallum</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>If We Must Die</td>
<td>Claude McKay</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Hello Ungod</td>
<td>Anthony McNeill</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Some Definitions for Light (I)</td>
<td>Kei Miller</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Epitaph</td>
<td>Dennis Scott</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Peppercorn</td>
<td>Olive Senior</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>A West Indian Poem</td>
<td>Tanya Shirley</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Behind God Back</td>
<td>Howard Fergus</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Night Vision</td>
<td>Kendel Hippolyte</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Joseph at the Music School</td>
<td>Jane King</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>from The Schooner Flight</td>
<td>Derek Walcott</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>from Thirteen Studies in Home Economics</td>
<td>Shake Keane</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Wind, Water, Fire, Men</td>
<td>James Christopher Aboud</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>from Land to Light On</td>
<td>Dionne Brand</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>from Time is an Unkind Dancer</td>
<td>Vahni Capildeo</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>They Came in Ships</td>
<td>Mahadai Das</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Ode to My Unknown Great-Great-Grandmother</td>
<td>Lelawattee Manoo-Rahming</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Peelin Orange</td>
<td>Mervyn Morris</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Discourse on the Logic of Language</td>
<td>M. NourbeSe Philip</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Haiti</td>
<td>Jennifer Rahim</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Noontide, Fort Christian</td>
<td>Marvin E. Williams</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>'Pon Top Bluebeard Castle Hill</td>
<td>Habib Tiwoni</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SOUTH AFRICA</strong></td>
<td></td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>curated by Rustum Kozain</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Native's Letter</td>
<td>Arthur Nortje</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>In Detention</td>
<td>Chris van Wyk</td>
<td>95</td>
</tr>
</tbody>
</table>
from The Plumstead Elegies  Peter Horn  96
[To learn how to speak] Jeremy Cronin  99
from Walking on Air  Jeremy Cronin  101
Childhood in Heidelberg  Andries Walter Oliphant  105
Conjunction  Kelwyn Sole  107
Our Sharpeville  Ingrid de Kok  114
Small Passing  Ingrid de Kok  116
Blessing  Kelwyn Sole  119
Dark Rider  Tatamkhulu Afrika  127
from Running Towards Us  Jeremy Cronin  129
Housing Targets  Kelwyn Sole  130

THE ANTIPODES: AUSTRALIA  133
curated by Les Murray
Bones in a Pot  Mary Gilmore  135
[I'm like all lovers]  Lesbia Harford  136
Legend  Judith Wright  138
The Seasons of Fire  Billy Marshall Stoneking  140
Among the Mountains of Guang-xi Province in Southern China  Robert Gray  142
Malta  John Forbes  145
Alcohol  Peter Goldsworthy  146
From the other woman left under the pillow  Jennifer Compton  148
Midday Horizon  Philip Hodgins  149
Edinburgh  Ashlley Morgan - Shae  150
Five Bells  Kenneth Slessor  152
from The End of Sail, 1924–1939  Alan Gould  157
Living in M—ls&B—n  Margaret Harvey  158
Short Fall  Jean Frances  160
Woodwind  Tom Coverdale  161

THE ANTIPODES: AOTEAROA / NEW ZEALAND  163
curated by Hinemoana Baker
No Ordinary Sun  Hone Tuwhare  165
Waka 99  Robert Sullivan  167
The Stolen  Marty Smith  169
On Our Knees or Homage to the Potato  Reihana Robinson  172
Hotel Emergencies  Bill Manhire  173
I was a feminist in the eighties  Anne Kennedy  175
When I had a son in his early teens  Lynn Jenner  178
duck  Bernadette Hall  179
Yet Another Poem About a Dying Child  Janet Frame  182
How to live by the sea  Lynn Davidson  183
Silly  Meg Campbell  184
Snow White's Coffin  Kate Camp  185
No Rest  James Brown  188
Wedding Song  Jenny Bornholdt  193
Wild Dogs Under My Skirt  Tusiata Avia  195

INDIA  197
    curated by Sudeep Sen

The Writers  Amit Chaudhuri  199
Insomniac  Amit Chaudhuri  200
Postmortem  Amitava Kumar  201
Milk Is Good For You  Amitava Kumar  204
Epigrams for Life After Forty  Arundhati Subramaniam  206
How Some Hindus Find Their Personal Gods  207
    Arundhati Subramaniam
The Piano Lesson  Michelle Cahill  209
Kāli from Abroad  Michelle Cahill  210
Identity Crisis  Priscila Uppal  211
Books Do Hold Me at Night  Priscila Uppal  212
Everyday Things in My Life  Priya Sarukkai Chabria  214
Counsel  Sandeep Parmar  221
Invocation  Sandeep Parmar  223
Sampati  Vikram Seth  224
For Philippe Honoré  Vikram Seth  225
# CONTENTS

## CANADA 227
curated by Todd Swift

Death of a Young Son by Drowning *Margaret Atwood* 229

Snow *Margaret Avison* 231

from *Eunoia* *Christian Bök* 232

Port *Diana Brebner* 236

Monologue for Selah Bringing Spring to Whylah Falls 239

*George Elliott Clarke*

Flirrup *Mary Dalton* 241

The Machine Gunner *Steven Heighton* 242

Portrait of the Poet as Landscape *A. M. Klein* 244

In Memoriam: A. H. Jr. *David McGimpsey* 251

Even the Gulls of the Cool Atlantic *Joan Murray* 259

Barbed Wire *Richard Outram* 260

After Rain *P. K. Page* 261

The Diver *W. W. E. Ross* 263

Diamonds *David Wevill* 264

Lens *Anne Wilkinson* 267

## PART TWO
CURATORS’ FORUM: NOTES AND COMMENTARY ON THE SELECTIONS

Biographical Notes for Regional Curators 273

Essential Poems from Ghana 277

*by Kwame Dawes*

The Caribbean: Further Tropics 288

*by Ishion Hutchinson with Andre Bagoo, Christian Campbell, Kendel Hippolyte, Nicholas Laughlin, and Tiphanie Yanique*

Twentieth-Century Poems from South Africa 311

*by Rustum Kozain*

Favorite Australian Poets 319

*by Les Murray*

Fifteen Essential Poems from Aotearoa / New Zealand 321

*by Hinemoana Baker*
Modern English Poetry by Indians  331
  by Sudeep Sen

Fifteen Essential Canadian Poems in English  335
  by Todd Swift

SUGGESTIONS FOR FURTHER READING  347

ACKNOWLEDGMENTS AND PERMISSIONS  355